

No. 30074

CZECHOSLOVAKIA

and

HUNGARY

Agreement concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (with schedule). Signed at Budapest on 16 September 1977

Protocol amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Prague on 10 October 1983

Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended (with schedule). Signed at Budapest on 6 February 1989

Authentic texts: Slovak and Hungarian.

Termination of the Protocol of 10 October 1983 amending the above-mentioned Agreement (*Note by the Secretariat*)

Registered by Slovakia on 7 June 1993.

TCHÉCOSLOVAQUIE

et

HONGRIE

Accord d'assistance mutuelle relative à la construction du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (avec annexe). Signé à Budapest le 16 septembre 1977

Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Prague le 10 octobre 1983

Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Signé à Budapest le 6 février 1989

Textes authentiques : slovaque et hongrois.

Abrogation du Protocole du 10 octobre 1983 modifiant l'Accord susmentionné (*Note du Secrétaire*)

Enregistré par la Slovaquie le 7 juin 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION OF THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

On the basis of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977,² and in the interest of ensuring effective progress in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks,

Have decided to conclude the following Agreement concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks.

For the purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Rudolf Rohlíček, Deputy Chairman of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, Chairman of the Czechoslovak side of the Czechoslovak-Hungarian Joint Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation;

The Government of the Hungarian People's Republic: Gyula Szekér, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic, Chairman of the Hungarian side of the Czechoslovak-Hungarian Joint Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties have agreed to construct the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as "the system of locks") in the following stages:

Start of preparatory works: 1978

Gabčíkovo hydroelectric power station:

First unit in operation: 1986

Eighth unit in operation: 1989

Nagymaros hydroelectric power station:

First unit in operation: 1989

Sixth unit in operation: 1990

Completion of construction: 1991

¹ Came into force on 30 June 1978, i.e., on the same date as the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks signed at Budapest on 16 September 1977, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1109, p. 211.

(2) A general construction schedule is annexed to this Agreement. A detailed schedule will be drawn up pursuant to this Agreement as a component of the joint contractual plan.

Article 2

(1) In addition to the tasks for which the Czechoslovak side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as "the Treaty"), the Czechoslovak side shall carry out the following work between 1978 and 1981:

(a) Rerouting of the entire length of the Rusovce-Rajka state highway and the long-distance cable away from the Hrušov-Dunakiliti headwater installations on the right bank in Czechoslovak territory. The cost of this work under the joint investment programme is 7 million koruny or 15 million forint at 1974 prices.

(b) Work on the tail-water canal valued at 261 million koruny or 540 million forint, which at 1974 prices is equivalent to 39 per cent of the total volume of work on the tail-water canal in accordance with the joint investment programme.

(2) In addition to the tasks for which the Hungarian side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty, by the end of 1986 the Hungarian side shall carry out work valued at 60 million koruny or 134 million forint at 1974 prices on the flood-control works of the Nagymaros headwater installations in the lower Hron district in Czechoslovak territory and the intermediate section of the Gabčíkovo series of locks connecting with the tail-water canal.

(3) The labour and supplies involved shall be specified in the detailed construction schedule to be included in the joint contractual plan.

Article 3

In providing compensation for the mutual assistance, the Contracting Parties shall proceed in accordance with the following principles:

(a) The Hungarian side shall offset any differences in respect of the labour and supplies referred to in article 2 of this Agreement by supplying 848 GW/h of electricity generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station in 1986, 1987 and 1988, which shall be deducted from the Hungarian allotment;

(b) In view of the larger investment made by the Czechoslovak side, during the initial years of operation on the Gabčíkovo hydroelectric power station the Contracting Parties shall share the electricity generated by the station as follows:

	<i>1986</i>	<i>1987</i>	<i>1988</i>	<i>1989</i>
Czechoslovak Socialist Republic (in per cent).....	53.3	54.1	53.9	50.0
Hungarian People's Republic (in per cent).....	46.7	45.9	46.1	50.0

(c) Taking into account the estimated quantity of electricity to be generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station, and in accordance with the principles

contained in paragraphs (a) and (b), the Contracting Parties shall share electricity output as follows:

	1986	1987	1988	1989
Czechoslovak Socialist Republic (GW/h).....	199	1513	1523	1340
Hungarian People's Republic (GW/h).....	—	100	1090	1340

Article 4

The settlement of disputes in matters relating to mutual assistance shall be a function of the government plenipotentiaries in accordance with the relevant articles of the Treaty.

Article 5

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 16 September 1977, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[RUDOLF ROHLÍČEK]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[GYULA SZEKÉR]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION OF THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS, SIGNED AT BUDAPEST ON 16 SEPTEMBER 1977²

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic have decided to amend the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Rudolf Rohlíček, Deputy Chairman of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, Chairman of the Czechoslovak side of the Czechoslovak-Hungarian Joint Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation;

The Government of the Hungarian People's Republic: József Marjai, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic, Chairman of the Hungarian side of the Czechoslovak-Hungarian Joint Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 1, paragraph 1, of the Agreement shall be amended as follows:

"(1) The Contracting Parties have agreed to construct the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks in the following stages:

Start of preparatory works: 1978

Gabčíkovo hydroelectric power station:

First unit in operation: 1990

Eighth unit in operation: 1993

Nagymaros hydroelectric power station:

First unit in operation: 1993

Sixth unit in operation: 1994

Completion of construction: 1995"

¹ Came into force on 7 February 1984, i.e., on the same date as the Protocol of 10 October 1983 amending the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks signed at Budapest on 16 September 1977, in accordance with article 5.

² See p. 120 of this volume.

Article 2

(1) A comprehensive construction schedule is annexed to this Protocol and replaces the comprehensive construction schedule contained in the annex to the Agreement.

(2) In accordance with the comprehensive construction schedule in the annex to this Protocol, a detailed construction schedule shall be drawn up and, as soon as it is approved under article 4, paragraph 3, of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977, shall replace the detailed construction schedule, which is a component of the joint contractual plan.

Article 3

Article 2, paragraphs 1 and 2 shall be amended as follows:

“(1) In addition to the tasks for which the Czechoslovak side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as “the Treaty”), the Czechoslovak side shall carry out the following work between 1978 and 1988:

(a) Rerouting of the entire length of the Rusovce-Rajka state highway and the long-distance cable away from the Hrušov-Dunakiliti installations on the right bank in Czechoslovak territory. The cost of this work under the joint investment programme is 7 million koruny or 15 million forint at 1974 prices.

(b) Work on the tail-water canal valued at 261 million koruny or 540 million forint, which at 1974 prices is equivalent to 39 per cent of the total volume of work of the tail-water canal in accordance with the joint investment programme.

(2) In addition to the tasks for which the Hungarian side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty, by the end of 1993 the Hungarian side shall carry out work valued at 60 million koruny or 134 million forint at 1974 prices on the flood-control works of the Nagymaros headwater installations in the lower Hron district in Czechoslovak territory and the intermediate section of the Gabčíkovo series of locks concerning with the tail-water canal.”

Article 4

Article 3 of the Agreement shall be amended as follows:

“In providing compensation for the mutual assistance, the Contracting Parties shall proceed in accordance with the following principles:

(a) The Hungarian side shall offset any differences in respect of the labour and supplies referred to in article 2 of this Agreement by supplying 848 GW/h of electricity generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station in 1990, 1991 and 1992, which shall be deducted from the Hungarian allotment;

(b) In view of the larger investment made by the Czechoslovak side, during the initial years of operation on the Gabčíkovo hydroelectric power station the

Contracting Parties shall share the electricity generated by the station as follows:

	1990	1991	1992	1993
Czechoslovak Socialist Republic (in per cent).....	53.3	54.1	53.9	50.0
Hungarian People's Republic (in per cent).....	46.7	45.9	46.1	50.0

c) Taking into account the estimated quantity of electricity to be generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station, and in accordance with the principles contained in paragraphs (a) and (b), the Contracting Parties shall share electricity output as follows:

	1990	1991	1992	1993
Czechoslovak Socialist Republic (GW/h).....	199	1513	1523	1340
Hungarian People's Republic (GW/h).....	—	100	1090	1340"

Article 5

This Protocol shall enter into force at the same time as the Protocol amending the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 10 October 1983, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[RUDOLF ROHLÍČEK]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[JÓZSEF MARJAI]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION OF THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS, SIGNED AT BUDAPEST ON 16 SEPTEMBER 1977²

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic have decided to amend the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977, as amended by the Protocol amending the Agreement signed at Prague on 10 October 1983 hereinafter referred to as "the Agreement", and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Pavel Hrivnák, First Deputy Chairman of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

The Government of the Hungarian People's Republic: Péter Medgyessy, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 1, paragraph 1, of the Agreement shall be amended as follows:

"(1) The Contracting Parties have agreed to construct the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks in the following stages:

Start of preparatory works: 1978

Gabčíkovo hydroelectric power station:

First unit in operation: 1990

Eighth unit in operation: 1992

Nagymaros hydroelectric power station:

First unit in operation: 1992

Sixth unit in operation: 1993

Completion of construction: 1994"

Article 2

(1) A comprehensive construction schedule is annexed to this Protocol and replaces the comprehensive construction schedule contained in the annex to the Agreement.

¹ Came into force on 6 February 1989 by signature, in accordance with article 5.

² See p. 120 of this volume.

(2) In accordance with the comprehensive construction schedule in the annex to this Protocol, a detailed construction schedule shall be drawn up and, as soon as it is approved under article 4, paragraph 3, of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977, shall replace the detailed construction schedule, which is a component of the joint contractual plan.

Article 3

Article 2, paragraphs 1 and 2 shall be amended as follows:

“(1) In addition to the tasks for which the Czechoslovak side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as “the Treaty”), the Czechoslovak side shall carry out the following work between 1978 and 1988:

(a) Rerouting of the entire length of the Rusovce-Rajka state highway and the long-distance cable away from the Hrušov-Dunakiliti headwater installations on the right bank in Czechoslovak territory. The cost of this work under the joint investment programme is 7 million koruny or 15 million forint at 1974 prices.

(b) Work on the tail-water canal valued at 261 million koruny or 540 million forint, which at 1974 prices is equivalent to 39 per cent of the total volume of work of the tail-water canal in accordance with the joint investment programme.

(2) In addition to the tasks for which the Hungarian side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty, by the end of 1992 the Hungarian side shall carry out work valued at 60 million koruny or 134 million forint at 1974 prices on the flood-control works of the Nagymaros headwater installations in the lower Hron district in Czechoslovak territory and the intermediate section of the Gabčíkovo series of locks concerning with the tail-water canal.”

Article 4

Article 3 of the Agreement shall be amended as follows:

“In providing compensation for the mutual assistance, the Contracting Parties shall proceed in accordance with the following principles:

(a) The Hungarian side shall offset any differences in respect of the labour and supplies referred to in article 2 of this Agreement by supplying 848 GW/h of electricity generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station in 1990, 1991 and 1992, which shall be deducted from the Hungarian allotment;

(b) In view of the larger investment made by the Czechoslovak side, and in accordance with the provisions of paragraph (a), during the first three years of operation on the Gabčíkovo hydroelectric power station the Czechoslovak side shall consume a total of 1,022.5 GW/h of electricity from the 50-per-cent allotment of the Hungarian side. The power-distribution stations of the Contracting

Parties shall agree on an energy-consumption schedule according to which the Czechoslovak side shall consume by the end of 1990 a maximum of 10 per cent, by the end of 1991 a maximum of 80 per cent, and in 1992 the remainder of the total amount of electricity to be provided as compensation by the Hungarian side.”

Article 5

This Protocol shall enter into force on the date of its signature. On the date this Protocol enters into force, the Protocol amending the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People’s Republic concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Prague on 10 October 1983, shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 6 February 1989, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[PAVEL HRIVNÁK]

For the Government
of the Hungarian People’s Republic:

[PÉTER MEDGYESSY]

TERMINATION OF THE PROTOCOL OF 10 OCTOBER 1983¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1977
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL
ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION OF THE GABČÍKOV-
NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS² (*NOTE BY THE SECRE-
TARIAT*)

The Government of Slovakia registered on 7 June 1993 the Protocol amending the above-mentioned Agreement of 16 September 1977 signed at Budapest on 6 February 1989.³

The said Protocol, which came into force on 6 February 1989, provides, in its article 5, for the termination of the above-mentioned Protocol of 10 October 1983.

(7 June 1993)

¹ See p. 124 of this volume.

² See p. 120 of this volume.

³ See p. 128 of this volume.